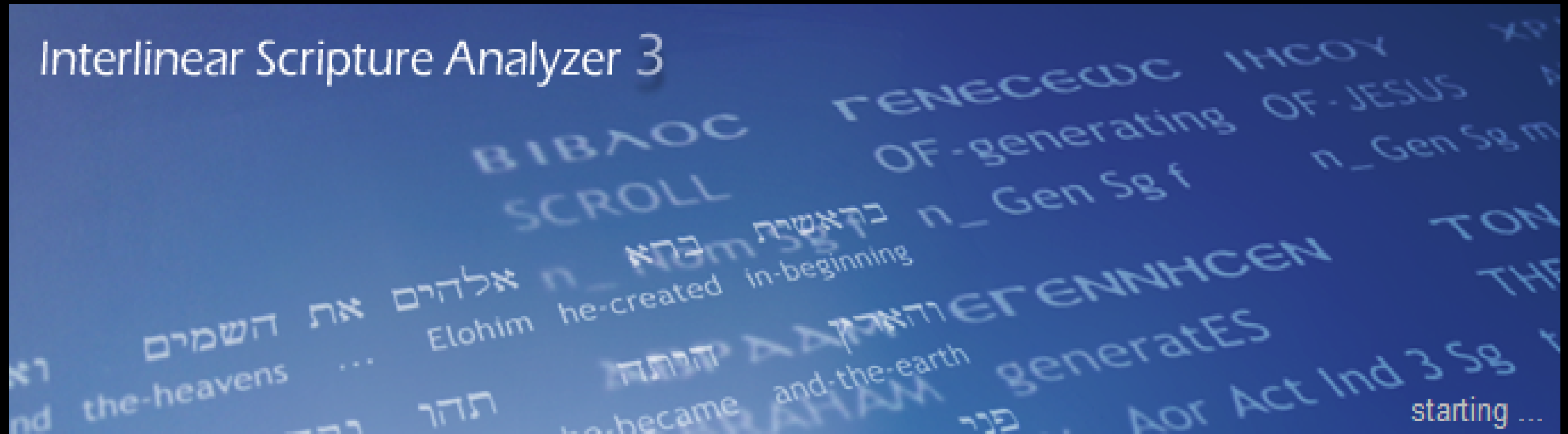


Toegang tot het Grieks van het Nieuwe Testament

Interlinear Scripture Analyzer 3



Les 7

Toegang tot het Grieks van het Nieuwe Testament (les 7)

Status : proef / work-in-progress

Versie : 0.6

Datum : 18-2-2017

presentatie : 17-2-2017

© 2017 Menno Haaijman

www.scripture4all.org

Les 7

Voorzetsels

Vorzetsels in combinatie met de naamvallen

1. de vorzetsels met één vaste naamval
2. de vorzetsels met twee naamvallen
3. de vorzetsels met drie naamvallen

voorzetsels met één vaste naamval (herhaling en uitbreiding)

met 3nv - 'en' - 'in'

met 2nv - 'apo' - 'van-af'
- 'ek' - 'van-uit'

met 4nv - 'eis' - 'tot-in'
- 'pros' - 'naartoe'

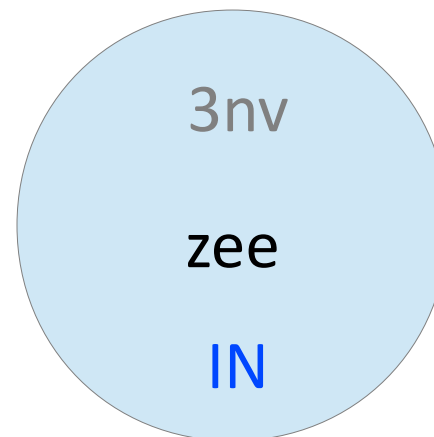
We kijken eerst naar het voorzetsel met de vaste 3nv : 'in' [Grieks: 'en'].
We gebruiken het voorbeeld van de zee.

Als ik zeg: 'ik zwem **in** de zee', dan bedoel ik twee dingen.

a. de zee is **de plaats** waar ik ben

b. ik word door de zee **omgeven** (ik ben **in** het *domein* van de zee)

Deze twee betekenissen zijn kenmerkend voor het voorzetsel met 3nv : 'en', '**in**'.



phōnē

zn₁■1nv ev v

stem

boōntos

wd HO tt act■2nv ev m

van-een-om-hulp-roepende

en tē

vzt l_■3nv ev v

in de

erēmō

bn/zn■3nv ev v

wildernis

Mat 3:3

'in de wildernis': is 3nv, dus een **plaats**, het **domein**.

De 'stem' (het onderwerp) is 'in de wildernis'.

phōnē

zn₁ 1nv ev v

stem

boōntos

wd HO tt act 2nv ev m

van-een-om-hulp-roepende

en tē

vzt l_ 3nv ev v

in de

erēmō

bn/zn 3nv ev v

wildernis

Mat 3:3

'in de wildernis': is 3nv, dus een **plaats**, het **domein**.

De 'stem' (het onderwerp) is 'in de wildernis'.

'in de wildernis' (een plaats) is het antwoord op de vraag: '**waar** is die stem?'

voorzetsel 3nv: De stem is **in** de wildernis, de stem is **in** [het domein] van de wildernis.

heurethē

en gastri

echousa

wa FE vt pas 3_{ev}

vzt zn₃ 3nv ev v

wd HO tt act 1nv ev v

zij-werd-gevonden in buik

hebbende

Mat 1:18

'In buik' is het antwoord op: '**waar** werd zij gevonden... hebbende'?

'In buik' is **de plaats**, de 3nv.

Niet alleen is de 'buik' de **plaats**, maar ook wordt iets of iemand **omgeven** door die 'buik', iets of iemand is **in** [het **domein** van] de buik.

<i>hōsper</i>	<i>gar</i>	en	<i>tō</i>	<i>adam</i>	<i>pantes</i>	<i>apothnēskousin</i>	<i>houtōs</i>	<i>kai</i>	en
bijw	vgw	vzt	l_3nv ev m	zo eigen	bn_1nv mv m	wa HO tt act 3 mv	bijw	vgw	vzt
net-zoals	want	in	de	Adam	allen	(zij)-sterven	zó	ook	in

<i>tō</i>	<i>christō</i>	<i>pantes</i>	<i>zōopoiēthēsontai</i>
l_3nv ev m	zn_2_3nv ev m	bn_1nv mv m	wa HO ttt pas 3 mv
de	Christus	allen	(zij)-zullen-levend-gemaakt-worden

1Kor 15:22

Het voorzetsel 'en' ('in') + 3nv geeft de plaats aan.

Vraag: **Waar** sterven zij allen?

Antwoord: Allen sterven **in** de Adam, want allen bevinden zich **in** [het domein van] de Adam.

hōsper *gar* **en** *tō* *adam* *pantes* *apothnēskousin* *houtōs* *kai* **en**
bijw vgw vzt l_3nv ev m zo eigen bn_1nv mv m wa HO tt act 3 mv bijw vgw vzt
net-zoals *want* *in* *de* *Adam* *allen* *|(zij)-sterven* *zó* *ook* *in*

tō *christō* *pantes* *zōopoiēthēsontai*
l_3nv ev m zn_2_3nv ev m bn_1nv mv m wa HO ttt pas 3 mv
de *Christus* *allen* *|(zij)-zullen-levend-gemaakt-worden*

1Kor 15:22

Het voorzetsel 'en' ('in') geeft de plaats aan.

Vraag: '**Waar** zullen zij allen levendgemaakt worden?'

Antwoord: Zó zullen ook allen **in** de Christus levend gemaakt worden, want allen zullen zich **in** [het domein van] de Christus bevinden.

Conclusie van het voorzetsel 'en' + 3nv :

3nv geeft de plaats aan (antwoord op de vraag: '*waar?*')

het voorzetsel 'en' heeft een nader bepalende functie van de plaats (*waar* iets is): het is namelijk 'in' die plaats.

Toegevoegde betekenissen

Met vertalingen vanuit het Grieks komen er andere, idiomatische betekenissen van 'en' bij. Zo wordt het Griekse voorzetsel 'en' in de NBG naast het woord '[in](#)' als volgt weergegeven:

'onder'	113 x
'op'	132 x
'met'	140 x
'door'	107 x
'bij'	113 x
'over'	7 x

etc.

Dit geeft 'onjuiste' betekenissen, die in veel gevallen ook de plaatsbepaling van de 3nv wegnemen.

zijn Zoon in mij te openbaren, opdat ik Hem onder de heidenen verkondigen zou, ben ik geen ogenblik te rade gegaan met vlees en bloed;

(NBG)

apokalupsai	ton	huion	autou	en	emoi	hina
wo FE -- act	l_4nv ev m	zn_2_4nv ev m	vp_2nv ev m	vzt	vp 1_3nv ev	vgw
om-te-onthullen	de	Zoon	van-hem	in	mij	opdat

euaggelizōmai	auton	<u>en</u>	tois	ethnesin
wv ^c HO tt mid 1 ev	vp_4nv ev m	vzt	l_3nv mv o	zn_3_3nv mv o
dat-ik-het-goede-bericht-zal-brengen	hem	in	de	natiën

Gal 1:16

Het Griekse woord 'en' betekent 'in', als antwoord op de vraag: '*waar* breng ik Hem als het goede bericht?' In [het domein van] de natiën.

Het Nederlandse voorzetsel 'onder' is in het Grieks: 'hupo'.

Want wíj zijn de besnijdenis, die door de Geest Gods Hem dienen, die in Christus Jezus roemen en niet op vlees vertrouwen.

(NBG)

kai	kauchōmenoi	en	christō	iēsou	kai	ouk	<u>en</u>	sarki
vgw	wd HO tt mid ₁ nv mv m	vzt	zn ₂ 3nv ev m	zn ₃ 3nv ev m	vgw	bijw ontk abs	vzt	zn ₃ 3nv ev v
en	roemende [~]	in	Christus	Jezus	en	niet	in	vlees

pepoithotes

wd HV tt act₁nv mv m

°vertrouwen-hebbende

Fil 3:3

Het Griekse woord 'en' betekent 'in', als antwoord op de vraag: '*waar* hebben wij niet vertrouwen?' In [het domein van] vlees.

Het Nederlandse voorzetsel 'op' is in het Grieks: 'epi'.

Er zijn twee typen vertrouwen: vertrouwen “op” en vertrouwen “in”.

Medewerkers die vertrouwen op het feit dat hun organisatie netjes het salaris uitbetaalt hoeven nog geen vertrouwen te hebben in de directie.

Maar: als medewerkers er al niet meer op vertrouwen dat salarissen uitbetaald worden, dan is het vertrouwen in de organisatie zeker tot onder het nulpunt gedaald.

Vertrouwen **op** is dus de basis waarop je kunt bouwen aan vertrouwen **in**.

Ik heb u gedoopt met water, maar Hij zal u dopen met de heilige Geest.

(NBG)

egō	men	ebaptisa	humas	<u>en</u>	hudati	autos	de
vp 1.1nv ev	part	■wa FE -- act 1 ev	vp 2.4nv mv	vzt	zn ₃ ■3nv ev o	vp■1nv ev m	vgw
ik	inderdaad	-(ik)-doop	jullie	in	water	hij	echter

baptisei	humas	en	pneumati	hagiō
■wa HO ttt act 3 ev	vp 2.4nv mv	vzt	zn ₃ ■3nv ev o	bn■3nv ev o
(hij)-zal-dopen	jullie	in	geest	heilige

Mark 1:8

Het Griekse woord 'en' betekent 'in', als antwoord op de vraag: '*waar* doop ik jullie?' In [het domein van] water.

Het Nederlandse voorzetsel 'met' is in het Grieks: 'meta'.

En voor zover ik nu (nog) in het vlees leef, leef ik door het geloof in de Zoon van God,

(NBG)

<i>ho</i>	<i>de</i>	<i>nun</i>	<i>zō</i>	<i>en</i>	<i>sarki</i>	<u><i>en</i></u>	<i>pistei</i>	<i>zō</i>
vr_4nv ev o	vgw	bijw	■wa HO tt act 1 ev	vzt	zn_3nv ev v	vzt	zn_3nv ev v	■wa HO tt act 1 ev
<i>dat</i>	<i>echter</i>	<i>nu</i>	<i>ik-leef</i>	<i>in</i>	<i>vlees</i>	<i>in</i>	<i>geloof</i>	<i>ik-leef</i>

<i>tē</i>	<i>tou</i>	<i>huiou</i>	<i>tou</i>	<i>theou</i>
l_3nv ev v	l_2nv ev m	zn_2nv ev m	l_2nv ev m	zn_2nv ev m
<i>in-het</i>	<i>van-de</i>	<i>Zoon</i>	<i>van-de</i>	<i>God</i>

Gal 2:20

Het Griekse woord 'en' betekent '*in*', als antwoord op de vraag: '*waar* leef ik?'. *In* [het domein van] geloof.

Het Nederlandse voorzetsel 'door' is in het Grieks: 'dia'.

Weest in geen ding bezorgd, maar laten bij alles uw wensen door gebed en smeking met dankzegging bekend worden bij God. (NBG)

mēden	merimnate	all	<u>en</u>	panti	tē	proseuchē	kai	tē
bn ₄ nv ev o	wg HO tt act 2 mv	vgw	vzt	bn ₃ nv ev o	l ₃ nv ev v	zn ₁ 3nv ev v	vgw	l ₃ nv ev v
niets	weest-bezorgd !	maar	in	alles	in-het	gebed	en	in-de

deēsei	meta	eucharistias	ta	aitēmata	humōn
zn ₃ 3nv ev v	vzt	zn ₁ 2nv ev v	l ₁ nv mv o	zn ₃ 1nv mv o	vp 2 ₂ nv mv
smeekbede	met	dankzegging	de	verzoeken	van-jullie

gnōrizesthō	pros	ton	theon
wg HO tt mid 3 ev	vzt	l ₄ nv ev m	zn ₂ 4nv ev m
laat-het-bekend-gemaakt-worden~ !	naar-toe	de	God

Fil 4:6

Het Griekse woord 'en' betekent 'in', als antwoord op de vraag: '*waar* laat de verzoeken van jullie bekend gemaakt worden?' In [het domein van] alles.

Het Nederlandse voorzetsel 'bij' is in het Grieks: 'para'.

Want het schriftwoord zegt tot Farao: Daartoe heb Ik u doen opstaan, opdat Ik in u mijn kracht zou tonen en mijn naam verbreed zou worden over de gehele aarde. (NBG)

endeixōmai	en soi	tēn	dunamin	mou	kai	hopōs
■wv ^s HO ttt mid 1 ev	vzt vp 2■3nv ev	l_■4nv ev v	zn ₃ ■4nv ev v	vp 1■2nv ev	vgw	bijw
└dat-ik-zou-betonen~	in jou	de	macht	van-mij	en	zo-dat

diaggelē	to	onoma	mou	<u>en</u>	pasē	tē
■wv ^s HO ttt pas 3 ev	l_■1nv ev o	zn ₃ ■1nv ev o	vp 1■2nv ev	vzt	bn_■3nv ev v	l_■3nv ev v
└dat-het-afgekondigd-zou-worden	de	naam	van-mij	in	alle	de

gē
zn₁■3nv ev v
aarde

Rom 9:17

Het Griekse woord 'en' is 'in', als antwoord op de vraag: '*waar* wordt mijn naam afgekondigd?'
In [het domein van] alle de aarde.

Het Nederlandse voorzetsel 'over' is in het Grieks: 'huper'.

Standaard-betekenis en idiomatische betekenissen

Standaard-betekenis en idiomatische betekenissen

Deze Nederlandse vertalingen van het Griekse woord 'en' (**onder, op, met, door, bij** en **over**) geven **niet** de standaard-betekenis van het Griekse woord 'en'. Dit zijn *idiomatische* betekenissen, die door een vertaling veroorzaakt worden.

Standaard-betekenis en idiomatische betekenissen

Deze Nederlandse vertalingen van het Griekse woord 'en' (onder, op, met, door, bij en over) geven **niet** de standaard-betekenis van het Griekse woord 'en'. Dit zijn *idiomatische* betekenissen, die door een vertaling veroorzaakt worden.

Het Griekse voorzetsel moet dus vanuit de Griekse gedachte begrepen worden en niet vanuit de Nederlandse vertaling, anders gaat de oorspronkelijke betekenis verloren.

Standaard-betekenis en idiomatische betekenissen

Deze Nederlandse vertalingen van het Griekse woord 'en' (onder, op, met, door, bij en over) geven **niet** de standaard-betekenis van het Griekse woord 'en'. Dit zijn *idiomatische* betekenissen, die door een vertaling veroorzaakt worden.

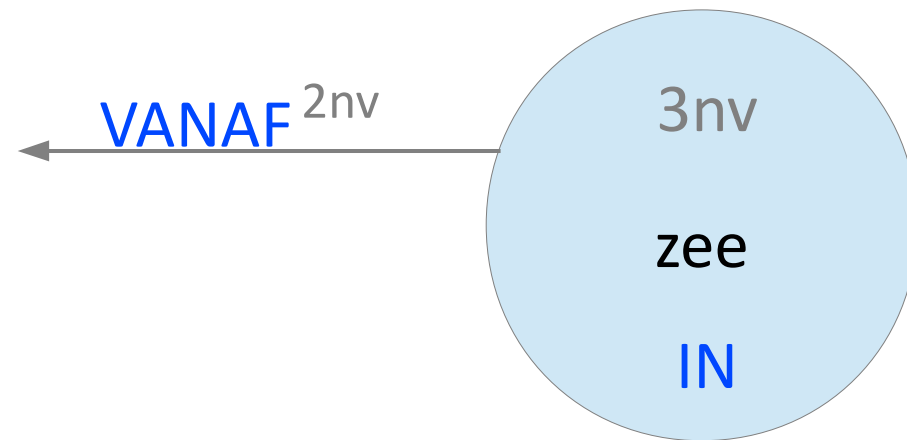
Het Griekse voorzetsel moet dus vanuit de Griekse gedachte begrepen worden en niet vanuit de Nederlandse vertaling, anders gaat de oorspronkelijke betekenis verloren.

'en' betekent '**in**', en heeft een versterkende en nader specificerende functie van de 3nv, en moet dan ook als zodanig begrepen worden in **alle** contexten: **in** [de plaats waar], **in** [het domein van].

Wij behandelen nu voorzetsels met een **vaste** 2nv (waarvandaan?).

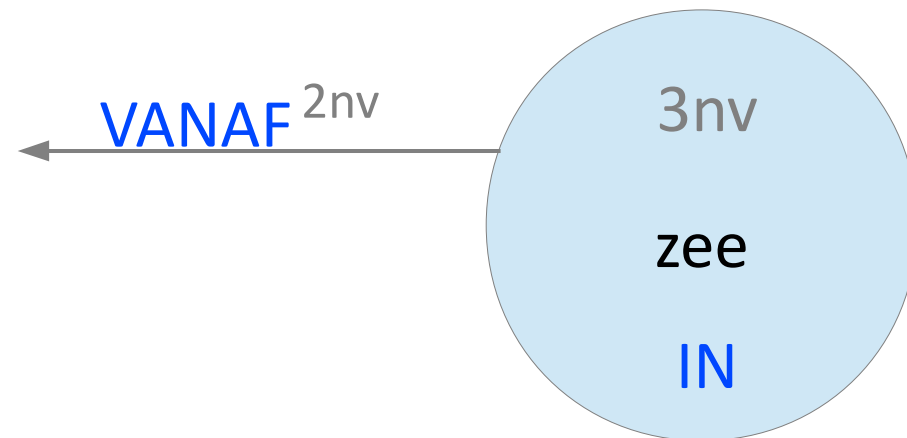
Het eerste voorzetsel met een vaste 2nv is : 'apo' '**vanaf**'.

Als ik zeg: 'ik kom **vanaf** de zee', dan betekent dat ik **vlak bij** de zee was (niet erin), en dat ik er vanaf gegaan ben, '**weg van**' de plaats van de zee (ik **verwijder** mij van de zee).



Het eerste voorzetsel met een vaste 2nv is : 'apo' 'vanaf'.

Als ik zeg: 'ik kom **vanaf** de zee', dan betekent dat ik **vlak bij** de zee was (niet erin), en dat ik er vanaf gegaan ben, '**weg van**' de plaats van de zee (ik **verwijder** mij van de zee).



'**Vanaf**' is dus het vertrekpunt, het is een zich verwijderen van.

charis	humin	kai	eirēnē	apo	theou	patros	hēmōn	kai
zn ₃ ■1nv ev v	vp 2■3nv mv	vgw	zn ₁ ■1nv ev v	vzt	zn ₂ ■2nv ev m	zn ₃ ■2nv ev m	vp 1■2nv mv	vgw
genade	met-jullie	en	vrede	van-af	God	Vader	van-ons	en

kuriou	iēsou	christou
zn ₂ ■2nv ev m	zn■2nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m
van-Heer	Jezus	Christus

Rom 1:7

Genade en vrede zijn 'vlakbij' God en gaan '**vanaf**' Hem, niet '**vanuit**'.

Over de 'ellips' van 'apo' voor 'kuriou': zie les 9.

sōthēsometha

wa HO ttt pas 1■mv

wij-zullen-gered-worden

di

vzt

door

autou

vp■2nv ev m

hem

apo

vzt

van-af

tēs

l_■2nv ev v

de

orgēs

zn₁■2nv ev v

boosheid

Rom 5:9

wij zullen door Hem niet 'vanuit' de boosheid gered worden, maar 'vanaf' de boosheid

sōthēsometha

wa HO ttt pas 1■mv

wij-zullen-gered-worden

di

vzt

door

autou

vp■2nv ev m

hem

apo

vzt

van-af

tēs

l_■2nv ev v

de

orgēs

zn₁■2nv ev v

boosheid

Rom 5:9

wij zullen door hem niet 'vanuit' de boosheid gered worden, maar 'vanaf' de boosheid

wij zijn dus niet **in** de boosheid, maar **vlakbij** de boosheid

sōthēsometha

wa HO ttt pas 1■mv

wij-zullen-gered-worden

di

vzt

door

autou

vp■2nv ev m

hem

apo

vzt

van-af

tēs

l_■2nv ev v

de

orgēs

zn₁■2nv ev v

boosheid

Rom 5:9

wij zullen door hem niet 'vanuit' de boosheid gered worden, maar 'vanaf' de boosheid

wij zijn dus niet **in** de boosheid, maar **vlakbij** de boosheid

en wij zullen **vanaf** die boosheid verwijderd (gered) worden

dioper	agapētoi	mou	pheugete	apo	tēs	eidōlolatreias
vgw	bn/zn 5nv mv m	vp 1 2nv ev	wg HO tt act 2 mv	vzt	l 2nv ev v	zn 2nv ev v
daarom-juist	geliefden !	van-mij	vlucht !	van-af	de	afgoden-dienst

1Kor 10:14

De 'geliefden' zijn niet 'in' de afgodendienst, maar 'vlakbij' de afgodendienst.

Zij vluchten niet 'vanuit' de afgodendienst, maar 'vanaf' de afgodendienst.

Ook bij het voorzetsel 'apo' worden door de vertalingen vanuit het Grieks nieuwe, idiomatische betekenissen toegevoegd.

In de NBG wordt 'apo' naast '[vanaf](#)' vertaald met:

'van' 244 x

'uit' 66 x

'voor' 22 x

'door' 15 x

'bij' 7 x

'aan' 6 x

'met' 4 x

etc.

Tijdens zijn dagen in het vlees heeft Hij gebeden en smekingen onder sterk geroep en tranen geofferd aan Hem, die Hem uit de dood kon redden, en Hij is verhoord uit zijn angst, (NBG)

kai	eisakoustheis	<u>apo</u>	tēs	eulabeias
vgw	wd HO tt pas 1nv ev m	vzt	l_ 2nv ev v	zn_1 2nv ev v
ook	verhoord-wordende	van-af	de	toewijding

Heb 5:7

Hij wordt verhoord 'vanaf de toewijding'; dat is iets anders dan: 'uit zijn angst' (NBG).
'De toewijding' is het vertrekpunt van het 'verhoord wordende'.
Het is dus **niet** zo dat Hij in zijn angst vanuit die angst verhoord wordt.

En ik zag een grote witte troon en Hem, die daarop gezeten was, voor wiens aangezicht de aarde en de hemel vluchtten, en geen plaats werd voor hen gevonden.

(NBG)

<i>hou</i>	<u><i>apo</i></u>	<i>tou</i>	<i>prosōpou</i>	<i>ephugen</i>	<i>hē</i>	<i>gē</i>	<i>kai</i>	<i>ho</i>
vr ₂ nv ev m	vzt	l_ ₂ nv ev o	zn ₂ nv ev o	■wa FE vt act 3 ev	l_ ₁ nv ev v	zn ₁ nv ev v	vgw	l_ ₁ nv ev m
van-wie	van-af	het	gezicht	-(zij)-vluchtte	de	aarde	en	de

ouranos

zn₂nv ev m

hemel

Opb 20:11

'**Vanaf**' iemands gezicht vluchten is iets anders dan '**voor**' iemands aangezicht vluchten.

Hier wordt door het woord 'apo' gezegd dat de aarde en de hemel vlakbij Gods aangezicht zijn.

Het aangezicht van God is het vertrekpunt, zij vluchten '**vanaf**' dat aangezicht.

En nadat Hij dit gesproken had, werd Hij opgenomen, terwijl zij het zagen, en een wolk onttrok Hem aan hun ogen.

(NBG)

kai	nephelē	hupelaben	auton	<u>apo</u>	tōn	ophthalmōn	autōn
vgw	zn ₁ ■1nv ev v	■wa FE vt act 3 ev	vp■4nv ev m	vzt	l_■2nv mv m	zn ₂ ■2nv mv m	vp■2nv mv m
en	wolk	-(zij)-vatte-op	hem	van-af	de	ogen	van-hen

Hand 1:9

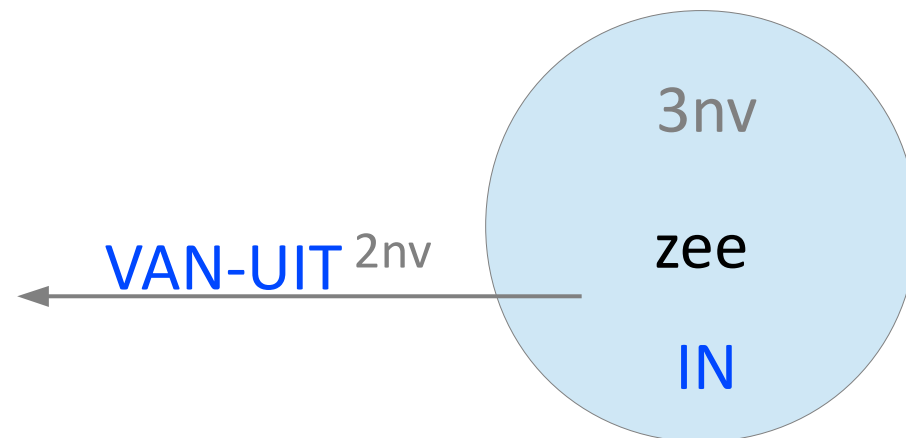
'Een wolk vatte hem op vanaf hun ogen' is iets anders dan 'onttrok hem aan hun ogen'.

'Hun ogen' is het vertrekpunt vanwaar de wolk Hem opvat.

Het tweede voorzetsel met een vaste 2nv is : 'ek' '**vanuit**'.

We gebruiken weer het voorbeeld van de zee:

Als ik zeg: 'ik kom (**van**)**uit** de zee', dan zeg ik dat ik eerst **in** de zee was, maar dat ik ben overgegaan van het domein van de zee naar het domein van het droge (grensoverschrijdend).



kai euthus anabainōn ek tou hudatos
vgw bijw wd HO tt act 1nv ev m vzt l_ 2nv ev o zn_ 2nv ev o
en meteen omhoog-klimmende van-uit het water

Mark 1:10

Hij klimt omhoog 'vanuit' het water.

Hij was eerst *in* het water.

kai	euthus	anabainōn	ek	tou	hudatos
vgw	bijw	wd HO tt act 1nv ev m	vzt	l_ 2nv ev o	zn ₃ 2nv ev o
en	meteen	omhoog-klimmende	van-uit	het	water

Mark 1:10

Hij klimt omhoog 'vanuit' het water.

Hij was eerst *in* het water.

De handeling is grensoverschrijdend: hij gaat van het ene domein (het water) naar het andere domein (het droge).

kai	euthus	anabainōn	ek	tou	hudatos
vgw	bijw	wd HO tt act ■ 1nv ev m	vzt	l_ ■ 2nv ev o	zn ₃ ■ 2nv ev o
en	meteen	omhoog-klimmende	van-uit	het	water

Mark 1:10

Hij klimt omhoog 'vanuit' het water.

Hij was eerst *in* het water.

De handeling is grensoverschrijdend: hij gaat van het ene domein (het water) naar het andere domein (het droge).

Let op: '**vanuit**' is een *beweging, waar[uit]vandaan?* → 2nv

<i>hina</i>	<i>hōsper</i>	<i>ēgerthē</i>	<i>christos</i>	ek	<i>nekrōn</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>	<i>doxēs</i>
vgw	bijw	■wa FE vt pas 3 ev	zn ₂ ■1nv ev m	vzt	bn _■ 2nv mv m	vzt	l _■ 2nv ev v	zn ₁ ■2nv ev v
opdat	net-zoals	-(hij)-werd-gewekt	Christus	van-uit	doden	door	de	heerlijkheid

<i>tou</i>	<i>patros</i>
l _■ 2nv ev m	zn ₃ ■2nv ev m
van-de	Vader

Rom 6:4

Christus was eerst 'in [het domein van]' doden.

De handeling (gewekt worden) is grensoverschrijdend: Christus gaat vanuit het ene domein (doden) naar het andere domein (levenden).

Let op: 'vanuit' is een *beweging, waar[uit]vandaan?* → 2nv

Ook bij het voorzetsel 'ek' worden door de vertalingen vanuit het Grieks nieuwe, idiomatische betekenissen toegevoegd.

Het voorzetsel 'ek' krijgt in de NBG naast de standaardbetekenis '[\(van\)uit](#)' de volgende idiomatische betekenissen:

'van'	141 x
'aan'	29 x
'tot'	13 x
'vanwege'	6 x
'bij'	6 x
'in'	6 x
'met'	6 x
'voor'	6 x
'door'	5 x
'naar'	4 x

etc.

maar hij is een Jood, die het in het verborgen is, en de (ware) besnijdenis is die van het hart, naar de Geest, niet naar de letter. Dan komt zijn lof niet van mensen, maar van God.

(NBG)

<i>hou</i>	<i>ho</i>	<i>epainos</i>	<i>ouk</i>	<u><i>ex</i></u>	<i>anthrōpōn</i>	<i>alla</i>	<i>ek</i>	<i>tou</i>
vr ₂ nv ev m	l ₁ nv ev m	zn ₂ 1nv ev m	bijw ontk <i>abs</i>	vzt	zn ₂ 2nv mv m	vgw	vzt	l ₂ nv ev m
van-wie	de	lof	niet	van-uit	mensen	maar	van-uit	de

theou
zn₂2nv ev m
God

Rom 2:29

Het woord 'van' in de NBG krijgt de betekenis: 'vanaf', terwijl het Grieks de betekenis: 'vanuit' heeft, van 'binnen' uit.

Christus heeft ons vrijgekocht van de vloek der wet door voor ons een vloek te worden; want er staat geschreven: Vervloekt is een ieder, die aan het hout hangt.

(NBG)

christos	<i>hēmas</i>	exēgorasen	<u>ek</u>	tēs	kataras	tou	nomou
zn ₂ ■1nv ev m	vp 1■4nv mv	■wa FE -- act 3 ev	vzt	l_■2nv ev v	zn ₁ ■2nv ev v	l_■2nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m
Christus	ons	~(hij)-koopt-uit	van-uit	de	vloek	van-de	wet

Gal 3:13

Ook hier heeft de vertaling 'van' de betekenis: 'vanaf', terwijl het Grieks een sterkere uitdrukking heeft: 'vanuit'.

Eerst waren wij 'in' de vloek, nu koopt Christus ons uit 'vanuit' de vloek, d.w.z. wij gaan over vanuit het ene domein (vloek) in het andere domein (niet-vloek).

en uit de hemelen zijn Zoon te verwachten, die Hij uit de doden opgewekt heeft, Jezus, die ons verlost van de komende toorn.

(NBG)

kai	anamenein	ton	huion	autou	ek	tōn	ouranōn
vgw	wo HO tt act	l_4nv ev m	zn_2_4nv ev m	vp_2nv ev m	vzt	l_2nv mv m	zn_2_2nv mv m
en	op-te-wachten	de	Zoon	van-hem	van-uit	de	hemelen

hon	ēgeiren	ek	tōn	nekrōn	iēsoun	ton
vr_4nv ev m	wa FE -- act 3 ev	vzt	l_2nv mv m	bn/zn_2nv mv m	zn_4nv ev m	l_4nv ev m
die	hij-wekt	van-uit	de	doden	Jezus	degene

ruomenon	hēmas	<u>ek</u>	tēs	orgēs	tēs	erchomenēs
wd HO tt mid_4nv ev m	vp 1_4nv mv	vzt	l_2nv ev v	zn_1_2nv ev v	l_2nv ev v	wd HO tt mid_2nv ev v
uitreddende~	ons	van-uit	de	boosheid	de	komende~

1Tes 1:10

Jezus redt ons niet uit 'van' (= 'vanaf') de komende boosheid, maar 'vanuit' de komende boosheid.

Jezus redt ons niet uit 'van' (= 'vanaf') de komende boosheid, maar 'vanuit' de komende boosheid.

Deze kwestie verdient onze nadere beschouwing, omdat de heersende mening in de christenheid is dat wij niet door 'de grote verdrukking' gaan.

Is die 'komende boosheid' de 'grote verdrukking'?

sōthēsometha di autou **apo** tēs orgēs
wa HO ttt pas 1 mv vzt vp 2nv ev m vzt l_ 2nv ev v zn_1 2nv ev v
|wij-zullen-gered-worden door hem van-af de boosheid

Rom 5:9

ton ruomenon hēmas **ek** tēs orgēs tēs
l_ 4nv ev m wd HO tt mid 4nv ev m vp 1 4nv mv vzt l_ 2nv ev v zn_1 2nv ev v l_ 2nv ev v
degene |uitreddende~ ons van-uit de boosheid de

erchomenēs
wd HO tt mid 2nv ev v
|komende~

1Thes 1:10

Spreken deze twee teksten elkaar tegen?

In Romeinen 5: 9 zullen wij 'vanaf' de boosheid gered worden.

En 1 Thess. 1: 10 redt de Heer ons uit 'vanuit' de komende boosheid.

sōthēsometha	di	autou	apo	tēs	orgēs
wa HO ttt pas 1■mv	vzt	vp■2nv ev m	vzt	l_■2nv ev v	zn ₁ ■2nv ev v
wij-zullen-gered-worden	door	hem	van-af	de	boosheid

Rom 5:9

Het leerstellige gedeelte van de Romeinen-brief bevat twee grote delen: een individueel gedeelte en een nationaal gedeelte.

Romeinen 5: 9 staat in de context van het individuele gedeelte van de rechtvaardiging en verzoening. Dit heeft te maken met het oordeel van God en zijn (bepaalde) boosheid.

In Romeinen 5: 9 wordt onze positie in Christus besproken: in zijn bloed gerechtvaardigd wordend, zullen wij door Hem **vanaf** de (bepaalde) boosheid (van God) gered worden.

ton	ruomenon	<i>hēmas</i>	ek	tēs	orgēs	tēs
l_4nv ev m	wd HO tt mid_4nv ev m	vp 1_4nv mv	vzt	l_2nv ev v	zn_2nv ev v	l_2nv ev v
degene	uitreddende~	ons	van-uit	de	boosheid	de

erchomenēs

wd HO tt mid_2nv ev v

komende~

1Thes 1:10

In 1 Thessalonicenzen 1: 10 worden wij opgeroepen Gods Zoon, Jezus, vanuit de hemelen op te wachten, die ons uitredt vanuit 'de komende boosheid'.

Dit vers spreekt niet over de boosheid in het oordeel van God over individuele zondaars, zoals in Romeinen 5: 9, maar over de (bepaalde) boosheid, de (bepaalde) komende.

Welke boosheid is dit?

daarna zullen wij, levenden, die achterbleven, samen met hen op de wolken in een oogwenk weggevoerd worden, de Here tegemoet in de lucht, en zo zullen wij altijd met de Here wezen.

(NBG)

epeita	hēmeis	hoi	zōntes	hoi	perileipomenoi
bijw	vp 1■1nv mv	l_■1nv mv m	wd HO tt act■1nv mv m	l_■1nv mv m	wd HO tt mid■1nv mv m
vervolgens	wij	degenen	levende	degenen	overlevende~

hama	sun	autois	harpagēsometha	en	nephelais	eis	apantēsin
bijw	vzt	vp■3nv mv m	■wa HO ttt pas 1 mv	vzt	zn ₁ ■3nv mv v	vzt	zn ₃ ■4nv ev v
tegelijkertijd	samen	met-hen	(wij)-zullen gegrist -worden	in	wolken	tot-in	ontmoeting

tou	kuriou	eis	aera
l_■2nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	vzt	zn ₃ ■4nv ev m
van-de	Heer	tot-in	lucht

1Thes 4:17

In 1 Thesslonicenzen 4: 17 lezen we dat wij 'gegrist' zullen worden in wolken tot in ontmoeting van de Heer tot in de lucht.

En zij baarde een zoon, een mannelijk wezen, dat alle heidenen zal hoeden met een ijzeren staf; en haar kind werd plotseling weggevoerd naar God en zijn troon.

(NBG)

kai	<i>hērpasthē</i>	to	teknon	autēs	pros	ton	theon	kai	
vgw	■wa FE -- pas 3 ev	l_■1nv ev o	zn ₂ ■1nv ev o	vp■2nv ev v	vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vgw	
en	(het)-wordt	gegrist	het	kind	van-haar	naar-toe	de	God	en

pros	ton	thronon	autou
vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vp■2nv ev m
naar-toe	de	troon	van-hem

Opb 12:5

Ditzelfde woord 'grissen' vinden we in Openbaring 12: 5 waarin 'het kind van haar naartoe de God en naartoe de troon van hem wordt gegrist.'

Dit vers staat in de context dat de draak het kind wil verslinden.

Het kind wordt 'gegrist' naartoe de God en op deze wijze wordt het kind 'uitgered vanuit de komende boosheid van de draak'.

En toen er grote tweedracht ontstond, vreesde de overste, dat Paulus door hen zou worden verscheurd, en hij liet de soldaten komen om hem uit hun midden weg te halen en naar de kazerne te brengen.

(NBG)

ekeleusen	to	strateuma	kataban	harpasai	auton	ek
■wa FE -- act 3 ev	l_■4nv ev o	zn ₃ ■4nv ev o	wd FE -- act■4nv ev o	wo FE -- act	vp■4nv ev m	vzt
hij-beveelt	het	leger	afdalende	te grissen	hem	van-uit

mesou	autōn
bn/zn■2nv ev o	vp■2nv mv m
midden	van-hen

Hand 23:10

Dit vers in Handelingen 23 laat zien hoe wij ons dit 'grissen' in de eerste brief aan de Thessalonicenzen en in Openbaring moeten voorstellen.

Paulus staat midden tussen woedende Joden, die hem willen verscheuren, en het leger 'grist' hem vanuit hun midden.

Conclusie van de voorzetsels 'ek' en 'apo':

deze voorzetsels zijn vast verbonden met 2nv

en zij **specificeren** de beweging van het 'waarvandaan' **nader**.

'ek': 'vanuit' en 'apo' : 'vanaf'.

De vaste voorzetsels van de 4nv (richting, doel-bestemming)

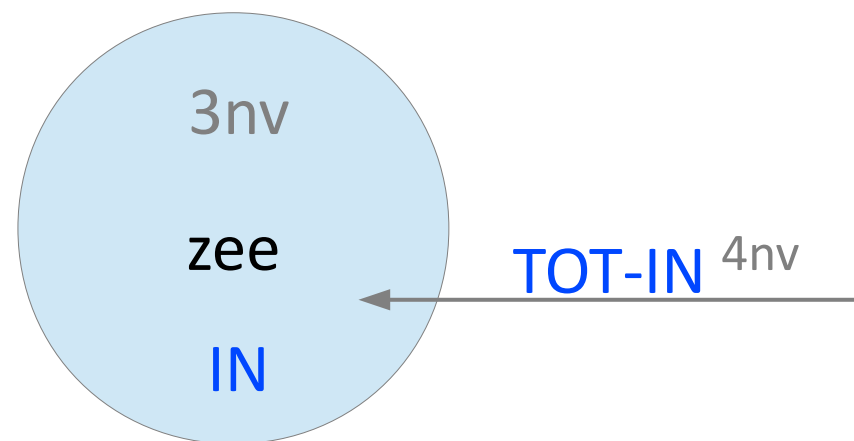
'eis' - 'tot in'

'pros' - 'naartoe'

Het eerste kenmerkende voorzetsel met een vaste 4nv is: 'eis' – '**tot-in**'.

Het voorbeeld van de zee:

Wanneer ik '**tot in**' de zee ga, is dat een *beweging* '**tot in**' een ander domein.

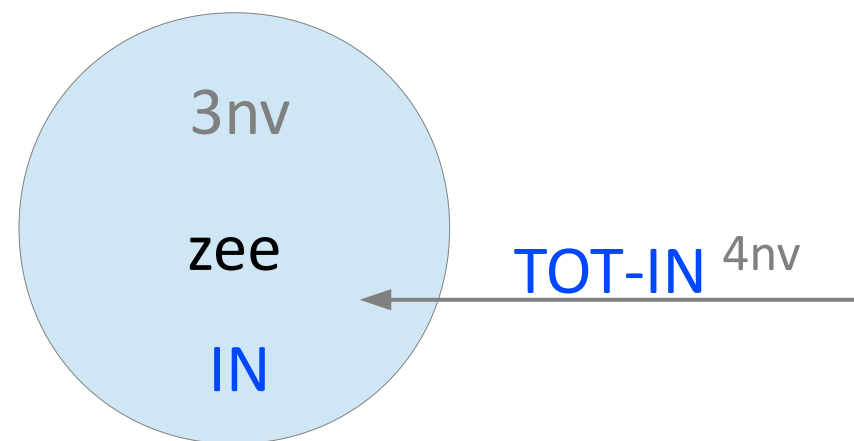


Het eerste kenmerkende voorzetsel met een vaste 4nv is: 'eis' – '**tot-in**'.

Het voorbeeld van de zee:

Wanneer ik 'tot in' de zee ga, is dat een *beweging* 'tot in' een ander domein.

Ik ga een grens over, ik ga van het ene domein (het strand) '**tot in**' het andere domein (de zee).



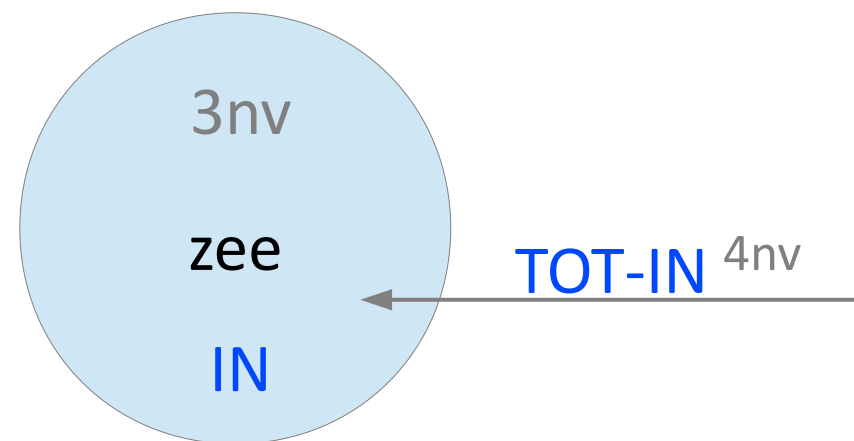
Het eerste kenmerkende voorzetsel met een vaste 4nv is: 'eis' – '**tot-in**'.

Het voorbeeld van de zee:

Wanneer ik 'tot in' de zee ga, is dat een *beweging* 'tot in' een ander domein.

Ik ga een grens over, ik ga van het ene domein (het strand) 'tot in' het andere domein (de zee).

De richting die ik ga (naar de zee) bereikt volkomen zijn doel, de eindbestemming.



kai	katebēsan	amphoterōi	eis	to	hudōr
vgw	wa FE vt act 3■mv	bn■1nv mv m vergr	vzt	l_■4nv ev o	zn ₃ ■4nv ev o
en	zij-daalden-af	beiden	tot-in	het	water

Hand 8:38

'Zij daalden beiden af' is het onderwerp en de handeling.

De vraag is 'waar naartoe daalden zij beiden af'? Het antwoord is '**tot in**' (grensoverschrijdend) het water.

Let op: 'eis' (**tot in**) is een *beweging*.

'het water' is de eindbestemming van het 'afdalen', het doel wordt volkomen bereikt

<i>hoti</i>	<i>hosoi</i>	<i>ebaptisthēmen</i>	eis	<i>christon</i>	<i>iēsoun</i>
vgw	vc■1nv mv m	wa FE -- pas 1■mv	vzt	zn ₂ ■4nv ev m	zn■4nv ev m
dat	zovelen-als	wij-worden-gedoopt	tot-in	Christus	Jezus

Rom 6:3

Wij worden gedoopt 'tot in' Christus Jezus, wij gaan over van het ene domein (niet-Christus Jezus) tot in het andere domein (Christus Jezus).

<i>hoti</i>	<i>hosoi</i>	<i>ebaptisthēmen</i>	eis	<i>christon</i>	<i>iēsoun</i>
vgw	vc■1nv mv m	wa FE -- pas 1■mv	vzt	zn ₂ ■4nv ev m	zn■4nv ev m
dat	zovelen-als	wij-worden-gedoopt	tot-in	Christus	Jezus

Rom 6:3

Wij worden gedoopt 'tot in' Christus Jezus, wij gaan over van het ene domein (niet-Christus Jezus) tot in het andere domein (Christus Jezus).

Wij overschrijden een grens: wij bevinden ons nu in een ander domein.

<i>hoti</i>	<i>hosoi</i>	<i>ebaptisthēmen</i>	eis	<i>christon</i>	<i>iēsoun</i>
vgw	vc■1nv mv m	wa FE -- pas 1■mv	vzt	zn ₂ ■4nv ev m	zn■4nv ev m
dat	zovelen-als	wij-worden-gedoopt	tot-in	Christus	Jezus

Rom 6:3

Wij worden gedoopt 'tot in' Christus Jezus, wij gaan over van het ene domein (niet-Christus Jezus) tot in het andere domein (Christus Jezus).

Wij overschrijden een grens: wij bevinden ons nu in een ander domein.

'Christus Jezus' is de eindbestemming, een doel dat volkomen bereikt wordt.

agnoōn

wd HO tt act 1nv ev m
| onwetend-zijnde

hoti to

vgw l_ 1nv ev o
| dat het

chrēston

bn/zn 1nv ev o
| vriendelijke

tou

l_ 2nv ev m
| van-de

theou

zn_ 2nv ev m
| God

eis

vzt
| tot-in

metanoian

zn_ 4nv ev v
| bezinning

se

vp 2 4nv ev

jou

agei

wa HO tt act 3 ev

|(het)-leidt

Rom 2:4

'Het vriendelijke (van de God) leidt' is het onderwerp en de handeling.

agnoōn	hoti to	chrēston	tou	theou	eis	metanoian
wd HO tt act 1nv ev m	vgw l_ 1nv ev o	bn/zn 1nv ev o	l_ 2nv ev m	zn ₂ 2nv ev m	vzt	zn ₁ 4nv ev v
onwetend-zijnde	dat het	vriendelijke	van-de	God	tot-in	bezinning

se	agei
vp 2 4nv ev	wa HO tt act 3 ev
jou	(het)-leidt

Rom 2:4

'Het vriendelijke (van de God) leidt' is het onderwerp en de handeling.

De vraag is: 'waar leidt het vriendelijke naartoe'? Het antwoord is 'tot in' (grensoverschrijdend) bezinning.

Het leidt vanuit het ene domein (geen bezinning) tot in het andere domein (bezinning).

agnoōn	hoti to	chrēston	tou	theou	eis	metanoian
wd HO tt act 1nv ev m	vgw l_ 1nv ev o	bn/zn 1nv ev o	l_ 2nv ev m	zn ₂ 2nv ev m	vzt	zn ₁ 4nv ev v
onwetend-zijnde	dat het	vriendelijke	van-de	God	tot-in	bezinning

se	agei
vp 2 4nv ev	wa HO tt act 3 ev
jou	(het)-leidt

Rom 2:4

'Het vriendelijke (van de God) leidt' is het onderwerp en de handeling.

De vraag is: 'waar leidt het vriendelijke naartoe'? Het antwoord is 'tot in' (grensoverschrijdend) bezinning.

Het leidt vanuit het ene domein (geen bezinning) tot in het andere domein (bezinning).

Let op: 'eis' (tot in) is een *beweging*.

'bezinning' is de eindbestemming, het doel van het 'leiden' dat volkomen bereikt wordt.

kai pantēs **eis** ton mōusēn ebaptisthēsan en tē nephelē
vgw bn 1nv mv m vzt l_ 4nv ev m zn 4nv ev m wa FE -- pas 3 mv vzt l_ 3nv ev v zn 3nv ev v
en allen tot-in de Mozes ⁻(zij)-worden-gedoopt in de wolk

kai en tē thalassē
vgw vzt l_ 3nv ev v zn 3nv ev v
en in de zee

1Kor 10:2

'Allen, (zij) worden gedoopt' is het onderwerp en de handeling.

kai	pantes	eis	ton	mōusēn	ebaptisthēsan	en	tē	nephelē
vgw	bn ₁ nv mv m	vzt	l_ ₄ nv ev m	zn ₄ nv ev m	wa FE -- pas 3 mv	vzt	l_ ₃ nv ev v	zn ₁ 3nv ev v
en	allen	tot-in	de	Mozes	-(zij)-worden-gedoopt	in	de	wolk

kai	en	tē	thalassē
vgw	vzt	l_ ₃ nv ev v	zn ₁ 3nv ev v
en	in	de	zee

1Kor 10:2

'Allen, (zij) worden gedoopt' is het onderwerp en de handeling.

We zien in deze zin bij deze handeling twee naamvallen:

3nv : de plaats *waar* zij gedoopt worden → **in** [het domein van] de wolk en **in** [het domein van] de zee

kai	pantes	eis	ton	mōusēn	ebaptisthēsan	en	tē	nephelē
vgw	bn ₁ nv mv m	vzt	l_ ₄ nv ev m	zn ₄ nv ev m	wa FE -- pas 3 mv	vzt	l_ ₃ nv ev v	zn ₁ 3nv ev v
en	allen	tot-in	de	Mozes	-(zij)-worden-gedoopt	in	de	wolk

kai	en	tē	thalassē
vgw	vzt	l_ ₃ nv ev v	zn ₁ 3nv ev v
en	in	de	zee

1Kor 10:2

'Allen, (zij) worden gedoopt' is het onderwerp en de handeling.

We zien in deze zin bij deze handeling twee naamvallen:

3nv : de plaats *waar* zij gedoopt worden → in [het domein van] de wolk en in [het domein van] de zee

4nv : waar naartoe → **tot in** de Mozes (grensoverschrijdend), eerst waren zij allen niet **in** [het domein van] de Mozes, door de handeling (zij worden gedoopt) komen zij allen **tot in** [het domein van] de Mozes.

In vertalingen krijgt de basisbetekenis van het Griekse voorzetsel 'eis' ('**tot-in**') nieuwe, idiomatische betekenissen.

Naast de betekenis '**tot-in**' voor het Griekse voorzetsel 'eis', geeft het NBG de volgende, idiomatische betekenissen:

in	458 x
naar	328 x
op	75 x
voor	65 x
aan	42 x
tegen	27 x
bij	10 x

etc.



... Jezus, die ons verlost van de komende toorn.

(NBG)

kai anamenein ton huion autou ek tōn ouranōn hon ēgeiren ek [tōn]
en ⁷op-te-wachten de ^{7C}Zoon van-hem van-uit de ⁷hemelen die ⁷hij-wekt van-uit de

nekrōn iēsoun ton ruomenon hēmas ^{7C}ek ^Rapo tēs orgēs tēs erchomenēs
doden Jezus degene ^{7C}uitreddende~ ons ^Rvan-uit van-af de boosheid de ^{7C}komende~

1Thes 1:10
(ISA pro)

7 - Nestle Aland 27

C - Concordant Greek Text

R - Textus Receptus



Als voorbeeld hiervan volgen twee vertalingen van Efeze 1: 19, waarin een andere betekenis aan het Griekse voorzetsel 'eis' gegeven wordt.

Hiermee verandert ook de betekenis van de Griekse zin.

De eerste vertaling is van het NBG, het tweede is die van de NCV.

en hoe overweldigend groot zijn kracht is aan ons, die geloven, naar de werking van de sterkte zijner macht,

(NBG)

kai	ti	to	<i>huperballon</i>	megethos	tēs	dunameōs	autou
vgw	vo _{1nv} ev o	l_ _{1nv} ev o	wd HO tt act _{1nv} ev o	zn _{31nv} ev o	l_ _{2nv} ev v	zn _{32nv} ev v	vp _{2nv} ev m
en	wat?	de	overtreffende	grootte	van-de	macht	van-hem

<u>eis</u>	<i>hēmas</i>	tous	<i>pisteuontas</i>
vzt	vp _{14nv} mv	l_ _{4nv} mv m	wd HO tt act _{4nv} mv m
tot-in	ons	degenen	gelovende

Efz 1:19

19 en ^{wi}wat de ^loverstijgende grootte van ^{zf}Zijn [•]kracht is ^{nb}voor ons [•]die ^lgeloven, ^{iom}in
overeenstemming met de werkzaamheid van de macht van ^{zf}Zijn [•]sterkte^{zv},

(NCV)

kai	ti	to	<i>huperballon</i>	megethos	tēs	dunameōs	autou
vgw	vo ₁ nv ev o	l ₁ nv ev o	wd HO tt act ₁ nv ev o	zn ₃ nv ev o	l ₂ nv ev v	zn ₃ nv ev v	vp ₂ nv ev m
en	wat?	de	^l overtreffende	grootte	van-de	macht	van-hem

eis	<i>hēmas</i>	tous	<i>pisteuontas</i>
vzt	vp ₁ nv mv	l ₄ nv mv m	wd HO tt act ₄ nv mv m
tot-in	ons	degenen	^l gelovende

Efz 1:19

Het woord 'voor' in de vertaling van de NCV heeft hier de betekenis van '**ten behoeve van**', wat de Nederlandse vertaling is van het Griekse voorzetsel 'huper'.

Want zelf zou ik wel wensen van Christus verbannen te zijn ten behoeve van mijn broeders, mijn verwanten naar het vlees;

(NBG)

ēuchomēn	gar	anathema	einai	autos	egō	apo	tou
■wa FE vt mid 1 ev	vgw	zn ₃ ■1nv ev o	wo FE -- act	vp■1nv ev m	vp 1■1nv ev	vzt	l_■2nv ev m
ik-wenste~	want	banvloek	te-zijn	zelf	ik	van-af	de

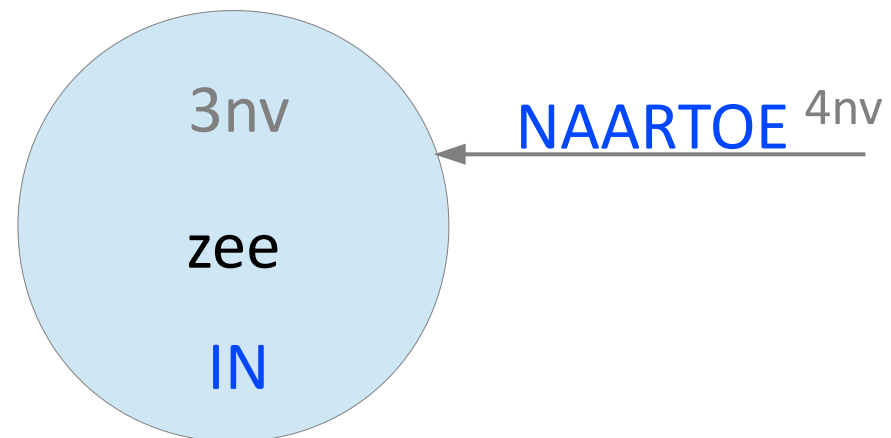
christou	<u>huper</u>	tōn	adelphōn	mou	tōn	suggenōn
zn ₂ ■2nv ev m	vzt	l_■2nv mv m	zn ₂ ■2nv mv m	vp 1■2nv ev	l_■2nv mv m	bn/zn■2nv mv m
Christus	ten-behoeve-van	de	broeders	van-mij	de	verwanten

mou	kata	sarka
vp 1■2nv ev	vzt	zn ₃ ■4nv ev v
van-mij	overeenkomstig	vlees

Rom 9:3

Het tweede kenmerkende voorzetsel met een vaste 4nv is 'pros' – 'naartoe'.
Het geeft de richting aan waar de handeling naartoe gaat.

Let op dat de handeling '**tot-aan**' is, niet grensoverschrijdend.



kai	erchetai	pros	tous	mathētas
vgw	wa HO tt mid 3 ^{ev}	vzt	l_4nv mv m	zn ₁ 4nv mv m
en	hij-komt~	naar-toe	de	leerlingen

Mat 26:40

'Hij komt' is het onderwerp en de handeling (het persoonlijk voornaamwoord is in de werkwoordsvorm inbegrepen).

kai	erchetai	pros	tous	mathētas
vgw	wa HO tt mid 3 ^{ev}	vzt	l_4nv mv m	zn ₁ 4nv mv m
en	hij-komt~	naar-toe	de	leerlingen

(NCV)

Mat 26:40

'Hij komt' is het onderwerp en de handeling (het persoonlijk voornaamwoord is in de werkwoordsvorm inbegrepen).

De vraag is: 'waar gaat dat komen naartoe'? Het antwoord is: 'naartoe' (in de richting van) de leerlingen.

kai	erchetai	pros	tous	mathētas
vgw	wa HO tt mid 3 ^{ev}	vzt	l_4nv mv m	zn ₁ 4nv mv m
en	hij-komt~	naar-toe	de	leerlingen

Mat 26:40

'Hij komt' is het onderwerp en de handeling (het persoonlijk voornaamwoord is in de werkwoordsvorm inbegrepen).

De vraag is: 'waar gaat dat komen naartoe'? Het antwoord is: 'naartoe' (in de richting van) de leerlingen.

Let op: 'pros' (**naartoe**) is een *beweging*.

kai	erchetai	pros	tous	mathētas
vgw	wa HO tt mid 3 ^{ev}	vzt	l _{4nv} mv m	zn ₁ _{4nv} mv m
en	hij-komt~	naar-toe	de	leerlingen

Mat 26:40

'Hij komt' is het onderwerp en de handeling (het persoonlijk voornaamwoord is in de werkwoordsvorm inbegrepen).

De vraag is: 'waar gaat dat komen naartoe'? Het antwoord is: 'naartoe' (in de richting van) de leerlingen.

Let op: 'pros' (naartoe) is een *beweging*.

'De leerlingen' zijn het doel, de bestemming van het 'komen'.

Ook bij het voorzetsel 'pros' ('naartoe') komen er vanuit de vertalingen nieuwe, idiomatische betekenissen bij.

Het NBG geeft naast 'naartoe' de volgende betekenissen:

'bij' 88 x

'aan' 25 x

'tegen' 21 x

'met' 20 x

'voor' 16 x

'op' 4 x

etc.

Zulk een vertrouwen hebben wij door Christus op God.

pepoithēsin	de	toiautēn	echomen	dia	tou	christou	<u>pros</u>
zn ₃ 4nv ev v	vgw	va ₄ 4nv ev v	wa HO tt act 1 mv	vzt	l_ ₂ 2nv ev m	zn ₂ 2nv ev m	vzt
vertrouwen	echter	zulk	wij-hebben	door	de	Christus	naar-toe

ton	theon
l_ ₄ 4nv ev m	zn ₂ 4nv ev m
de	God

2Kor 3:4

Zulk een vertrouwen hebben wij door Christus op God.

pepoithēsin	de	toiautēn	echomen	dia	tou	christou	<u>pros</u>
zn ₃ ■4nv ev v	vgw	va■4nv ev v	■wa HO tt act 1 mv	vzt	l_■2nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	vzt
vertrouwen	echter	zulk	ⁱwij-hebben	door	de	Christus	naar-toe

ton	theon
l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
de	God

2Kor 3:4

'**Wij hebben**' is het onderwerp en de handeling.

Er volgt nu twee keer een 4nv : '**zulk vertrouwen**' en '**de God**'.

Zulk een vertrouwen hebben wij door Christus op God.

pepoithēsin	de	toiautēn	echomen	dia	tou	christou	<u>pros</u>
zn ₃ ■4nv ev v	vgw	va■4nv ev v	■wa HO tt act 1 mv	vzt	l_■2nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	vzt
vertrouwen	echter	zulk	ⁱwij-hebben	door	de	Christus	naar-toe

ton	theon
l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
de	God

2Kor 3:4

'**Wij hebben**' is het onderwerp en de handeling.

Er volgt nu twee keer een 4nv : '**zulk vertrouwen**' en '**de God**'.

De eerste vraag is: '*wat* hebben wij'? Het antwoord is: '**zulk vertrouwen**'.

De volgende vraag is: 'waar gaat dat vertrouwen naartoe?' Antwoord: '**naartoe de God**'.

Zulk een vertrouwen hebben wij door Christus op God.

pepoithēsin	de	toiautēn	echomen	dia	tou	christou	<u>pros</u>
zn ₃ ■4nv ev v	vgw	va■4nv ev v	■wa HO tt act 1 mv	vzt	l_■2nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	vzt
vertrouwen	echter	zulk	ⁱwij-hebben	door	de	Christus	naar-toe

ton	theon
l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
de	God

2Kor 3:4

'**Wij hebben**' is het onderwerp en de handeling.

Er volgt nu twee keer een 4nv : '**zulk vertrouwen**' en '**de God**'.

De eerste vraag is: '*wat* hebben wij'? Het antwoord is: '**zulk vertrouwen**'.

De volgende vraag is: 'waar gaat dat vertrouwen naartoe?' Antwoord: '**naartoe de God**'.

Let op: 'pros' (**naartoe**) is een *beweging*.

'De God' is het doel, de bestemming van het 'vertrouwen'.

Of meent gij, dat het schriftwoord zonder reden zegt: De geest, die Hij in ons deed wonen, begeert Hij met jaloersheid? (NBG)

<u>pros</u>	phthonon	epipothei	to	pneuma	ho	katōkisen
vzt	zn ₂ ■4nv ev m	■wa HO tt act 3 ev	l_■1nv ev o	zn ₃ ■1nv ev o	vr■1nv ev o	■wa FE -- act 3 ev
naar-toe	afgunst	(het)-verlangt-naar	de	geest	die	-(het)-maakt-woning

en hēmin
vzt vp 1■3nv mv
in ons

Jac 4:5

De betekenis (in het Grieks) van deze zin is: 'de geest (die woning maakt in ons) verlangt naar naartoe afgunst'. Vraag: waar gaat dat verlangen naar van de geest naartoe?
Antwoord: naartoe afgunst (4nv).

De NBG maakt van 'de geest' als onderwerp (1nv) het voorwerp van verlangen (4nv).
En dan volgt er een merkwaardige zin: Hij (God) begeert de geest (die Hij in ons doet wonen) met jaloersheid.

Of menen jullie, dat de Schrift het zonder reden zegt? Verlangt de geest, die in ons woning maakt, naar de afgunst?

(MHV)

<i>ē</i>	<i>dokeite</i>	<i>hoti</i>	<i>kenōs</i>	<i>hē</i>	<i>graphē</i>	<i>legei</i>	<i>pros</i>
part	■wa HO tt act 2 mv	vgw	bijw	l_■1nv ev v	zn ₁ ■1nv ev v	■wa HO tt act 3 ev	vzt
of	jullie-menen	dat	voor-niets	het	Geschrift	(zij)-zegt	naar-toe

<i>phthonon</i>	<i>epipothei</i>	<i>to</i>	<i>pneuma</i>	<i>ho</i>	<i>katōkisen</i>	<i>en</i>
zn ₂ ■4nv ev m	■wa HO tt act 3 ev	l_■1nv ev o	zn ₃ ■1nv ev o	vr■1nv ev o	■wa FE -- act 3 ev	vzt
afgunst	(het)-verlangt-naar	de	geest	die	^(het)-maakt-woning	in

hēmin

vp 1■3nv mv

ons

Jac 4:5

Laten we deze tekst wat nader bestuderen. We kunnen dit vers, in overeenstemming met de interlineair, als volgt (MHV) vertalen.

Let even op de twee vraagtekens. Deze vragen worden beantwoord in de volgende zin, Jac 4: 6b.

Ja, Hij geeft meerdere genade. Daarom zegt de Schrift: God wederstaat de hovaardigen, maar den nederigen geeft Hij genade. (SV)

meizona	de	didōsin	charin	dio	legei	ho
bn■4nv ev v vergr	vgw	■wa HO tt act 3 ev	zn ₃ ■4nv ev v	vgw	■wa HO tt act 3 ev	l_■1nv ev m
grotere	echter	het-geeft	genade	daarom	zij-zegt	de

theos	huperēphanois	antitassetai	tapeinois	de	didōsin
zn ₂ ■1nv ev m	bn/zn■3nv mv m	■wa HO tt mid 3 ev	bn/zn■3nv mv m	vgw	■wa HO tt act 3 ev
God	tegen-hoogmoedigen	(hij)-verzet-zich~	aan-nederigen	echter	hij-geeft

charin
zn₃■4nv ev v
genade

Jac 4:6

Let even op: 'ja' (SV). Het Grieks heeft: 'echter'. Het is het antwoord op: 'verlangt de geest (die in ons woning maakt) naar de afgunst?'. Het antwoord hierop is dat de geest grotere genade geeft. Daarom zegt zij (d.i. de Schrift → uitstekende ellips van de SV)

In den beginne was het Woord en het Woord was bij God en het Woord was God.

(NBG)

en	archē	ēn	ho	logos	kai	ho	logos
vzt	zn ₁ 3nv ev v	■wa FE vt act 3 ev	l_1nv ev m	zn ₂ 1nv ev m	vgw	l_1nv ev m	zn ₂ 1nv ev m
in	begin	-(hij)-was	het	woord	en	het	woord

ēn	<u>pros</u>	ton	theon	kai	theos	ēn	ho
■wa FE vt act 3 ev	vzt	l_4nv ev m	zn ₂ 4nv ev m	vgw	zn ₂ 1nv ev m	■wa FE vt act 3 ev	l_1nv ev m
-(hij)-was	naar-toe	de	God	en	God	-(hij)-was	het

logos
zn₂1nv ev m
woord

Joh 1:1

Hoewel de Nederlandse vertaling: 'Het woord was naartoe de God' (in plaats van: 'bij God') op het eerste gezicht wat merkwaardig lijkt, is het uitermate belangrijk toch de Griekse gedachte intact te houden.

NBG Job 19: 25-27

25 Maar ik weet: mijn Losser leeft en ten laatste zal Hij op het stof optreden.

26 Nadat mijn huid aldus geschonden is, zal ik uit mijn vlees **God** aanschouwen,

27 die ik zelf mij ten goede aanschouwen zal, die mijn eigen ogen zullen zien en niet een vreemde; mijn nieren in mijn binnenste versmachten van verlangen.

Wij weten uit Gods Woord dat God onzichtbaar (onzienlijk) is.

Hoe kan Job dan zeggen dat hij uit zijn vlees God zal aanschouwen?

Job zegt dat zijn eigen ogen Hem zullen zien en niet een vreemde.

. In den beginne schiep God de hemel en de aarde.

(NBG)

:	וְאֶת	הָאָרֶץ	:	אֱלֹהִים	אֵת	הַשָּׁמַיִם		בְּרֵאשִׁית	בָּרָא	1:1
	ha'aretz	ve'et		hashamayim	et	elohim		bara	bereshit	
:	e·artz	u·ath	:	e·shmim	ath	aleim		bra	b·rashith	
	de·aarde	en·»		de·hemelen	»	Elohim		hij·schept	in·begin	
	Pa·ncfsa	Pc·Po		Pa·ncmpa	Po	[ncmpa]		vqp3ms	Pp·ncfsa	

אֱלֹהִים

Noun

common

masculine plural absolute

Gen 1:1

De vertaling 'God' is de weergave van het Hebreeuwse 'Elohim' (meervoud !).

Gij zult geen andere goden voor mijn aangezicht hebben.

(NBG)

:	לֹא	יִהְיֶה	-	לְךָ	אֱלֹהִים	אַחֲרַיִם	עַל-	פְּנָי	:	20:3
	lecha	-yihyeh		lo	elohim	acherim	al	panaya		
:	la	ieie	-	l·k	aleim	achrim	ol	phn·i		
	niet	hij-is		tot·jou	elohim	andere	op	gezicht·van·mij		
	Pn	vqi3ms		PpX2ms	ncmpa	[ampa]	Pp	ncmpcX1cs		

אחריים	Adjective masculine plural absolute
--------	--

Exo 20:3

Zoals ook uit deze tekst blijkt, is het woord 'elohim' meervoud, vanwege het meervoud: 'achrim'. Vandaar de Nederlandse vertaling: 'andere goden'.

Zo gaat het allen die God vergeten, en vergaat de verwachting van de goddeloze.

(NBG)

חַנֵּף	וְתִקְוֹת	<u>אֱלֹ</u>	כָּל-שִׁכְחֵי	אֲרָחוֹת	כֵּן	8:13
chanef	vetikvat	el	shochechei - kol	arechovt	ken	
chnph	u·thquth	al	shkchi - kl	archuth	kn	
verontreinigde-man	en·hoop-van	El	vergetenden-van	alle	paden-van	zo

אֱלֹ	Noun
ncmsa	common
	masculine singular absolute

: תֹּבֵד
 : toved
 : thabd
 |zij-vergaat

Job 8:13

De vertaling 'God' is hier de weergave van het Hebreeuwse 'El' (enkelvoud).

Doch Abram zeide tot de koning van Sodom: Ik zweer bij de Here, bij God, de Allerhoogste, de Schepper van hemel en aarde:

(NBG)

וַיֹּאמֶר	אַבְרָם	אֶל-מֶלֶךְ	סֹדֹם	הֲרִימֹתִי	יָדִי	אֶל-יְהוָה	אֵל
vayomer	avram	melech - el	sedom	harimoti	yadi	el adonai - el	el
u·iamr	abrm	mlk - al	sdm	erimthi	id·i	al ieue - al	al
en·hij-zegt	Abram	koning-van	Sodom	ik-hef-hoog	hand-van·mij	El Jahwe	tot

עֲלִיּוֹן	קִנְיָה	שָׁמַיִם	וְאָרֶץ	:
elyovn	koneh	shamayim	va'aretz	:
oliun	qne	shmim	u·artz	:
		hemelen	en·aarde	eigenaar-van
				Allerhoogste

Gen 14:22

Hier wordt Jahwe “God, de Allerhoogste”, genoemd (El elyovn).

De Egyptenaren daarentegen zijn mensen en geen God, en hun paarden zijn vlees en geen geest; (NBG)

רוּחַ -	וְלֹא	בְּשָׂר	וְסוּסֵיהֶם	- אֵל	וְלֹא	אָדָם	וּמִצְרַיִם
ruach -	velo	basar	vesuseihem	el -	velo	adam	umitzrayim
ruch -	u·la	bshr	u·susi·em	al -	u·la	adm	u·mtzrim
geest	en·niet	vlees	en·paarden·van·hen	El	en·niet	mens	en·Egyptenaren

Jes 31:3

Deze Hebreeuwse parallel geeft aan dat 'El' ('God') geest is, en dus onzichtbaar is.

Nadat mijn huid aldus geschonden is, zal ik uit mijn vlees God aanschouwen,

(NBG)

אֱלֹהִים

elovah
alue

Eloah

אֶחְזֶה

echezeh
achze

זֹאת וּמִבְּשָׂרִי

umibbesari zot -
u·m·bshr·i zath -

en·vanaf·vlees·van·mij

נִקְפּוּ

nikkefu
nqphu

zij-omgeven

עוֹרִי

ovri
our·i

huid·van·mij

וְאַחַר

ve'achar
u·achr

en·achter

Job 19:26

Hier is de vertaling 'God' de weergave van het derde Hebreeuwse woord voor 'God', naast 'Elohim' en 'El', n.l. 'Eloah'.

. En de Here zeide tot Abram, nadat Lot zich van hem gescheiden had: Sla toch uw ogen op, en zie van de plaats, waar gij zijt, naar het noorden, zuiden, oosten en westen, (NBG)

וַנִּגְבַּהּ	צָפְנָה	שָׁם	אֲשֶׁר - אַתָּה	הַמָּקוֹם	מִן	וּרְאֵה	עֵינֶיךָ
vanegbah	tzafonah	sham	attah - asher	hammakovm -	min	ure'eh	eineicha
u·ngb·e	tzphn·e	shm	athe - ashr	e·mqum -	mn	u·rae	oini·k
en·Negev·waarts	noord·waarts	daar	jij welke	de·plaats	vanaf	en·zie !	ogen·van·jou

וַיָּמָה	וַקְדָּמָה
vayammah	vakedemah
u·im·e	u·qdm·e
en·zee·waarts	en·oost·waarts

Gen 13:14

Het achtervoegsel 'ah' in het Hebreeuws geeft de richting aan, waarnaartoe, d.i. - waarts.

zie, er zullen dagen komen, dat alles wat in uw paleis is en wat uw vaders hebben opgestapeld tot op deze dag, naar Babel zal worden weggevoerd. Niets zal er overblijven, zegt de Here. (NBG)

אֲצֵרוּ	וְאֲשֶׁר	כָּל	-	אֲשֶׁר	בְּבֵיתְךָ	וְנִשָּׂא
atzeru	va'asher	beveitecha	asher -	kol		venissa
atzru	u·ashr	b·bith·k	ashr -	kl		u·nsha
zij-bewaren-als-een-schat en·wat in·huis-van·jou wat alles en·hij-wordt-weggedragen						

בְּבֵלָה	הַזֵּה	-	הַיּוֹם	עַד	אֲבוֹתֶיךָ
bavelah	hazze	hayovm -	ad	avoteicha	
bbl·e	e·ze	e·ium -	od	abthi·k	
Babel·waarts de·deze de·dag tot-aan vaders-van·jou					

2Kon 20:17

Ook hier is het achtervoegsel 'ah' bij de plaats Babel, Babel-waarts, naar Babel toe.

Nadat mijn huid aldus geschonden is, zal ik uit mijn vlees God aanschouwen,

(NBG)

אֱלֹהִים:

elovah

: alue

Eloah

אֶחָזֶה

echezeh

achze

'lik-neem-waar

זֹאת וּמִבְּשָׁרִי -

umibbesari zot -

u·m·bshr·i zath -

en·vanaf·vlees·van·mij

נִקְפּוּ

nikkefu

nqphu

dit zij-omgeven

עוֹרִי

ovri

our·i

huid·van·mij

וְאַחַר

ve'achar

u·achr

en·achter

Job 19:26

Het woord 'Eloah' heeft twee bijzondere kenmerken:

a. de 'u' [of: 'ov' in de traditionele uitspraak] als derde letter, het teken van de voortdurende handeling.

b. de slotletter 'e' [of: 'ah' in de traditionele uitspraak], de aanduiding voor: '-waarts'.

'Eloah' is voortdurend 'El-waarts', 'naartoe' El, op 'El' gericht.

In den beginne was het Woord en het Woord was bij God ...

(NBG)

en	archē	ēn	ho	logos	kai	ho	logos
vzt	zn ₁ 3nv ev v	■wa FE vt act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	vgw	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
in	begin	~(hij)-was	het	woord	en	het	woord

ēn	<u>pros</u>	ton	theon
■wa FE vt act 3 ev	vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
~(hij)-was	naar-toe	de	God

Joh 1:1

Eigenlijk zegt Johannes tegen zijn Joodse toehoorders:

'In (een onbepaald) begin (zoals in Genesis 1:1) was het Woord, en het Woord was 'naar de God toe' (en het Woord was 'El-waarts', 'naartoe-El', ofwel: 'Eloah'....).

Hier wordt dus het Woord geïntroduceerd als de 'Eloah' uit de *Tenach*.

Conclusie van de voorzetsels 'eis' en 'pros' :

deze voorzetsels zijn verbonden met de 4nv

en zij **specificeren** de beweging van het 'naartoe' **nader**.

'eis' : 'tot in' en 'pros' 'naartoe'.

voorzetsels met twee naamvallen

ho *proepēggeilato* dia *tōn* *prophētōn* *autou* *en* *graphais*
vr₄nv ev o wa FE -- mid 3 ev vzt l_₂nv mv m zn₁₂nv mv m vp₂nv ev m vzt zn₁₃nv mv v
dat *hij-tevoren-belooft* door de profeten van-hem in Geschriften

hagiais

bn₃nv mv v

heilige

Rom 1:2

Als 'dia' met een 2nv verbonden wordt, markeert het gewoonlijk een 'tussenstuk', het gaat er 'doorheen'.

In Rom 1: 2 wordt het goede bericht tevoren beloofd **door** zijn profeten **heen**, d.w.z. 'door middel van' zijn profeten.

di	hou	elabomen	charin	kai	apostolēn	eis	hupakoēn
vzt	vr. 2nv ev m	wa FE vt act 1 mv	zn ₃ 4nv ev v	vgw	zn ₁ 4nv ev v	vzt	zn ₁ 4nv ev v
door	wie	wij-namen-in-ontvangst	genade	en	afvaardiging	tot-in	gehoorzaamheid

pisteōs

zn₃ 2nv ev v

van-geloof

Rom 1:5

Allereerst ziet men bij het voorzetsel 'dia', dat het, onder invloed van de klank van het volgende woord 'hou', de letter 'a' verliest.

De betekenis van het voorzetsel 'dia' is ook hier, door de 2nv, een 'tussenstuk', **door wie heen**, dwz 'door middel van' wie wij genade en afvaardiging in ontvangst namen.

to	gar	onoma	tou	theou	di	humas	blasphēmeitai
l_1nv ev o	vgw	zn_1nv ev o	l_2nv ev m	zn_2nv ev m	vzt	vp 2_4nv mv	wa HO tt mid 3 ev
de	want	naam	van-de	God	vanwege	jullie	(het)-wordt-gelasterd~

en	tois	ethnesin	kathōs	gegraptai
vzt	l_3nv mv o	zn_3nv mv o	bijw	wa HV tt mid 3 ev
in	de	natiën	zo-als	^ het-is-geschreven~

Rom 2:24

Ook hier, allereerst, de weglating van de letter 'a' van het voorzetsel 'dia' onder invloed van de klank van het volgende woord 'humas'.

De betekenis van 'dia' + 4nv is: 'een reden' → 'vanwege'

<i>hos</i>	<i>paredothē</i>	<i>dia</i>	<i>ta</i>	<i>paraptōmata</i>	<i>hēmōn</i>	<i>kai</i>
vr.1nv ev m	wa FE vt pas 3 ev	vzt	l.4nv mv o	zn.4nv mv o	vp 1.2nv mv	vgw
die	-(hij)-werd-overgeleverd	vanwege	de	misstappen	van-ons	en

<i>ēgerthē</i>	<i>dia</i>	<i>tēn</i>	<i>dikaiōsin</i>	<i>hēmōn</i>
wa FE vt pas 3 ev	vzt	l.4nv ev v	zn.4nv ev v	vp 1.2nv mv
-(hij)-werd-gewekt	vanwege	de	rechtvaardiging	van-ons

Rom 4:25

Ook hier geven de voorzetsels 'dia' + 4nv 'een reden': '**vanwege**'.

kai	elthontes	eis	tēn	oikian	eidon	to	paidion
vgw	wd HO tt act 1nv mv m	vzt	l_ 4nv ev v	zn_1 4nv ev v	wa FE vt act 3 mv	l_ 4nv ev o	zn_2 4nv ev o
en	komende	tot-in	het	woonhuis	zij-namen-waar	de	kleine-jongen

meta	marias	tēs	mētros	autou	
vzt	zn_1 2nv ev v	l_ 2nv ev v	zn_3 2nv ev v	vp 2nv ev m/o	
met	Maria	de	moeder	van-hem	

Mat 2:11

Het voorzetsel 'meta' + 2nv geeft het gezelschap of een omstandigheid aan: 'met'.

epeita	meta	tria	etē	anēlthon	eis	ierosoluma
bijw	vzt	bn ₄ nv mv o	zn ₃ ₄ nv mv o	wa FE vt act 1 ev	vzt	zn ₄ nv ev v
vervolgens	na	drie	jaren	ik-kwam-op	tot-in	Jeruzalem

Gal 1:18

Het voorzetsel 'meta' + 4nv betekent: 'na'.

Bij een voorzetsel met 3 verschillende naamvallen speelt de naamval een belangrijke rol.

ouchi	duo	strouthia	assariou	pōleитай	kai	hen	ex
bijw ontk nadr vrag	zo telw	zn ₂ ■1nv mv o	zn ₂ ■2nv ev o	■wa HO tt mid 3 ev	vgw	bn■1nv ev o	vzt
niet ?	twee	musjes	van-stuiver	(het)-wordt-verkocht~	en	één	van-uit

autōn	ou	peseитай	epi	tēn	gēn	aneu	tou
vp■2nv mv o	bijw ontk abs	■wa HO ttt mid 3 ev	vzt	l_■4nv ev v	zn ₁ ■4nv ev v	vzt	l_■2nv ev m
hen	niet	(het)-zal-vallen~	op	de	aarde	zonder	de

patros	humōn
zn ₃ ■2nv ev m	vp 2■2nv mv
Vader	van-jullie

Mat 10:29

Hier wordt vallen 'op' + 4nv gebruikt.

De 4nv geeft de richting aan waarnaartoe, de bestemming.

Door de 4nv bij 'op' vallen de musjes daadwerkelijk tot op de grond ('je hoort ze vallen').

thlipsis kai stenochōria **epi** pasan psuchēn anthrōpou tou
zn₃ 1nv ev v vgw zn₁ 1nv ev v vzt bn 4nv ev v zn₁ 4nv ev v zn₂ 2nv ev m l_ 2nv ev m
verdrukking en benauwdheid op elke ziel van-mens van-degene

katergazomenou to kakon
wd HO tt mid 2nv ev m l_ 4nv ev o bn/zn 4nv ev o
|bewerkende~ het kwaad

Rom 2:9

Verdrukking en benauwdheid 'op' (+ 4nv) elke ziel...

Door de 4nv bij 'op' wordt de richting waarnaartoe benadrukt, het bereiken tot op.
Plastisch gezegd: 'je hoort de verdrukking en benauwdheid komen op elke ziel...'

dos moi phēsin hōde **epi** pinaki tēn kephalēn
■wg HO tt act 2 ev vp 1■3nv ev ■wa HO tt act 3 ev bijw vzt zn₃■3nv ev v l_■4nv ev v zn₁■4nv ev v
|geef ! *aan-mij* |zij-zegt-met-nadruk hier op bord het hoofd

iōannou tou baptistou
zn■2nv ev m l_■2nv ev m zn₁■2nv ev m
van-Johannes de Doper

Mat 14:8

Hier wordt 'op' gebruikt met de 3nv, d.i. 'de plaats waar'.

De 3nv wordt hier gebruikt omdat het hoofd van Johannes de Doper demonstratief op een bord geplaatst wordt, voor iedereen zichtbaar.

pōs	erei	to	amēn	epi	tē	sē	eucharistia
bijw vrag	■wa HO ttt act 3 ev	l_■4nv ev o	hebr	vzt	l_■3nv ev v	vb 2_■3nv ev v	zn ₁ ■3nv ev v
hoe ?	hij-zal-uitspreken	het	amen	op	de	jouw	dankzegging

1Kor 14:16

Ook hier wordt de 3nv gebruikt, omdat het 'amen' door iedereen duidelijk waargenomen wordt 'op' jouw dankzegging (de plaats waarop het 'amen' uitgesproken wordt).

genēthētō

■wg HO tt pas 3 ev

laat-het-geworden-worden !

to

l_■1nv ev o

de

thelēma

zn₃■1nv ev o

wil

sou

vp 2_■2nv ev

van-jou

hōs en ouranō

bijw vzt zn₂■3nv ev m

als in hemel

kai epi

vgw vzt

ook op

gēs

zn₁■2nv ev v

aarde

Mat 6:10

Hier wordt 'op' gebruikt met de 2nv.

De 2nv geeft aan: 'waarvandaan?'

'Jouw wil' laat het geworden worden 'vanaf op' de aarde, d.w.z. afkomend van op de aarde, in tegenstelling tot de algemeen aanvaarde gedachte dat in dit vers Gods wil richting aarde gaat (op aarde gevestigd wordt), dat zou + 4nv zijn.

niet op te danken, u gedenkende **bij** mijn gebeden, (NBG)
 Houde niet op voor u te danken, gedenkende uwer **in** mijn gebeden; (SV)
 niet op te ^ldanken ^{bv}voor jullie, jullie in herinnering* ^dbrengend^o **op** ^oin mijn [•]gebeden, (NCV)

ou	pauomai	eucharistōn	huper	humōn	mneian
bijw ontk <i>abs</i>	■wa HO tt mid 1 ev	wd HO tt act.■1nv ev m	vzt	vp 2.■2nv mv	zn ₁ ■4nv ev v
niet	^l ik-houd-op [~]	^l dankende	ten-behoeve-van	jullie	gedachtenis

poioumenos	epi tōn	proseuchōn	mou	
wd HO tt mid.■1nv ev m	vzt l_■2nv mv v	zn ₁ ■2nv mv v	vp 1.■2nv ev	
^l makende [~]	op de	gebeden	van-mij	Efz 1:16

Paulus maakt gedachtenis 'op' (+ 2nv) zijn gebeden.

Niet 'bij', dit is 'naast' mijn gebeden (NBG).

Ook niet 'in', dit is 'de plaats waar' hij gedachtenis maakt (SV+NCV), dat zou 3nv zijn.

Hier is de gedachte: 'waarvandaan?' (2nv).

De gedachtenis wordt gemaakt 'vanaf op' (bron, oorsprong, afkomstig van) zijn gebeden.

. En ik bid u, broeders, door onzen Heere Jezus Christus, en door de liefde des Geestes, dat gij met mij strijdt **in** de gebeden tot God voor mij;

(SV)

sunagōnisasthai	moi	en	tais	proseuchais	huper	emou	pros
wo FE -- mid	vp 1■3nv ev	vzt	l_■3nv mv v	zn ₁ ■3nv mv v	vzt	vp 1■2nv ev	vzt
~samen-te-strijden~	met-mij	in	de	gebeden	ten-behoeve-van	mij	naar-toe

ton	theon
l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
de	God

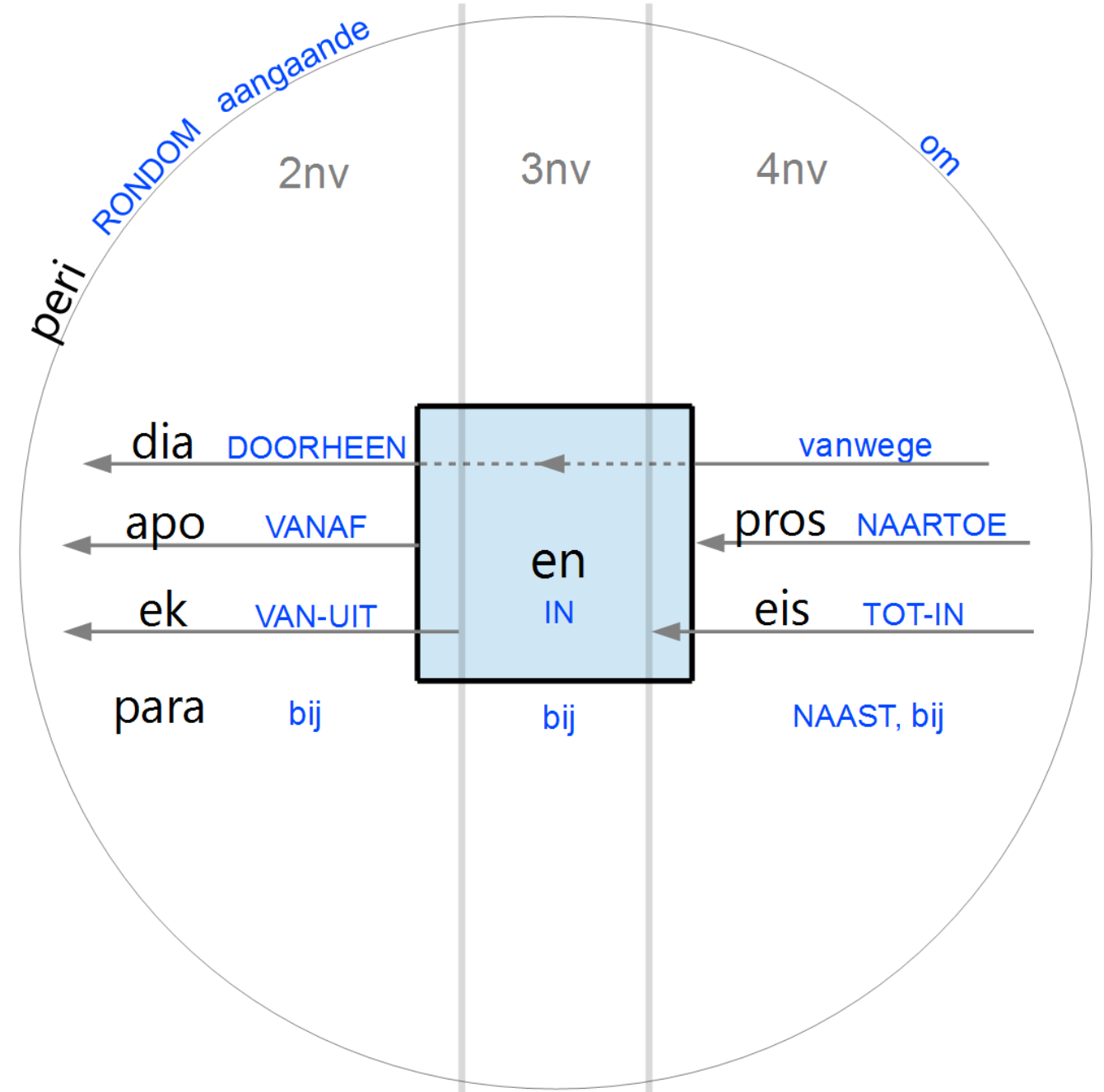
Rom 15:30

Dat 'epi' (='op') de gebeden, niet 'in' is, bewijst dit vers, dat spreekt over 'en' (='in') de gebeden.



Het voorzetsel 'para' is verbonden met drie verschillende naamvallen.

Elke naamval geeft een eigen betekenis aan het woord 'para', passend bij de betekenis van de naamval: de 2nv – waarvandaan?, de 3nv – waar? en de 4nv – waarnaartoe?



1. 'para' met de 3nv

heistēkeisan de para tō staurō tou iēsou hē
■wa HV vt act 3 mv vgw vzt l_■3nv ev m zn₂■3nv ev m l_■2nv ev m zn_■2nv ev m l_■1nv ev v
l°(zij)-stonden echter bij het kruis van-de Jezus de

mētēr autou kai hē adelphē tēs mētros autou
zn₃■1nv ev v vp_■2nv ev m vgw l_■1nv ev v zn₁■1nv ev v l_■2nv ev v zn₃■2nv ev v vp_■2nv ev m
moeder van-hem en de zuster van-de moeder van-hem

maria

zn₁■1nv ev v

Maria

Joh 19:25

Zij stonden 'bij' het kruis. Hier wordt 'para' met de 3nv gebruikt, de plaatsbepaling, de locatie. Hier staat de aanwezigheid centraal, zonder verandering van plaats, in de directe nabijheid, dichtbij, 'erbij' (in het domein).

emblepsas	de	ho	iēsous	eipen	autois	para
wd FE -- act 1nv ev m	vgw	l_ 1nv ev m	zn 1nv ev m	wa FE vt act 3 ev	vp 3nv mv m	vzt
aan-kijkende	echter	de	Jezus	(hij)-zei	tot-hen	bij

anthrōpois	touto	adunaton	estin	para	de	theō	panta
zn ₂ 3nv mv m	va 1nv ev o	bn 1nv ev o	wa HO tt act 3 ev	vzt	vgw	zn ₂ 3nv ev m	bn 1nv mv o
mensen	dit	onmogelijk	(het)-is	bij	echter	God	alle-dingen

dunata
bn 1nv mv o
mogelijk

Mat 19:26

In dit vers wordt 'para' twee keer met de 3nv gebruikt: '**bij**' mensen, en '**bij**' God.

Hier moeten we aan dezelfde betekenis denken als bij Johannes 19:25 – de plaatsbepaling, de locatie.

Ook hier staat de aanwezigheid bij 'mensen' en bij 'God' centraal, zonder verandering van plaats, in de directe nabijheid van 'mensen' en van 'God', dichtbij, 'erbij' (in het domein).

En dat door de wet niemand **voor** God gerechtvaardigd wordt, is duidelijk; ...

(NBG)

<i>hoti</i>	<i>de</i>	<i>en</i>	<i>nomō</i>	<i>oudeis</i>	<i>dikaioutai</i>	para	<i>tō</i>
vgw	vgw	vzt	zn ₂ 3nv ev m	bn 1nv ev m	wa HO tt mid 3 ev	vzt	l_ 3nv ev m
dat	echter	in	wet	niemand	(hij)-wordt-gerechtigd~	bij	de

<i>theō</i>	<i>dēlon</i>	<i>hoti</i>	<i>ho</i>	<i>dikaios</i>	<i>ek</i>	<i>pisteōs</i>	<i>zēsetai</i>
zn ₂ 3nv ev m	bn 1nv ev o	vgw	l_ 1nv ev m	bn/zn 1nv ev m	vzt	zn ₃ 2nv ev v	wa HO ttt mid 3 ev
God	duidelijk	dat	de	rechtvaardige	van-uit	geloof	(hij)-zal-leven~

Gal 3:11

Ook hier wordt 'para' met de 3nv gebruikt – de plaatsbepaling, de locatie.

'Bij' de God wordt niemand 'in wet' gerechtvaardigd.

Ook hier staat de aanwezigheid 'bij de God' centraal, zonder verandering van plaats, in de directe nabijheid van van 'de God', dichtbij, 'erbij' (in het domein).

De rechtvaardiging vindt 'bij' de God plaats.

2. 'para' met de 4nv

kai	palin	ērxato	didaskein	para	tēn	thalassan
vgw	bijw	■wa FE -- mid 3 ev	wo HO tt act	vzt	l_■4nv ev v	zn_1■4nv ev v
en	weer	hij-begint~	te-onderwijzen	bij	de	zee

Mark 4:1

In dit vers wordt het voorzetsel 'para' met de 4nv gebruikt. Hier wordt een 'richting' aangeduid, een naartoe-beweging.

Die richting is een beweging die parallel is: 'ernaast'.

... en het schepsel vereerd en gediend **boven** de Schepper, ...

(NBG)

kai esebasthēsan

vgw ■wa FE -- pas 3 mv

en ^ˉ(zij)-worden-eerbiedig-vereerd

kai elatreusan

vgw ■wa FE -- act 3 mv

en ^ˉ(zij)-dienen

tē

l_■3nv ev v

de

ktisei

zn_3■3nv ev v

schepping

para

vzt

naast

ton

l_■4nv ev m

degene

ktisanta

wd FE -- act_4nv ev m

^ˉscheppende

Rom 1:25

In dit vers lezen wij dat de schepping vereerd en gediend wordt '**naast**' de Schepper.

Dit '**naast**' betekent dat dit vereren en dienen van de schepping 'parallel' verloopt aan het vereren en dienen van de Schepper. Hier staat dus niet dat zij de schepping dienen en vereren 'in plaats van' (ter vervanging van) de Schepper, maar 'ernaast'.

... [u] een evangelie verkondigen, **afwijkend van** hetgeen wij u verkondigd hebben, ... (NBG)

alla	kai	ean		<i>hēmeis</i>	ē	aggelos	ex	ouranou
vgw	vgw	part voorw		vp 1■1nv mv	part	zn ₂ ■1nv ev m	vzt	zn ₂ ■2nv ev m
maar	ook	in-het-geval-dat	wij		of	boodschapper	van-uit	hemel

euaggelisētai		<i>humin</i>	par	<i>ho</i>		euēggelisametha
■wv ^s HO ttt mid 3 ev		vp 2■3nv mv	vzt	vr■4nv ev o		■wa FE -- mid 1 mv
└dat-hij-een-goed-bericht-zal-brengen~		<i>aan-jullie</i>	naast	wat		~wij-als-goed-bericht-brengen~

Gal 1:8

Ook in dit vers wordt 'para' met de 4nv gebruikt. Hier wordt de mogelijkheid geschetst dat er een goed bericht gebracht zou kunnen worden '**naast**' het reeds ontvangen goede bericht.

Hier staat dus niet: een nieuw goed bericht 'in plaats van' (ter vervanging van) het reeds ontvangen bericht, maar: ernaast, parallel aanwezig.

3. 'para' met de 2nv

... en trachtte **van** hen te vernemen, waar de Christus geboren zou worden.

(NBG)

kai	sunagagōn	pantas	tous	archieis	kai	grammateis	tou
vgw	wd HO tt act. 1nv ev m	bn. 4nv mv m	l_. 4nv mv m	zn ₃ . 4nv mv m	vgw	zn ₃ . 4nv mv m	l_. 2nv ev m
en	verzamelende	alle	de	hogepriesters	en	schriftgeleerden	van-het

laou	epunthaneto	par autōn	pou	ho	christos
zn ₂ . 2nv ev m	wa FE vt mid 3 ev	vzt vp. 2nv mv m	part bep	l_. 1nv ev m	zn ₂ . 1nv ev m
volk	hij-informeerde-om-vast-te-stellen~	bij hen	waar ?	de	Christus

gennatai

wa HO tt mid 3 ev

(hij)-wordt-geboren~

Mat 2:4

In dit vers wordt 'para' met de 2nv gebruikt, een beweging vanaf de nabijheid: '**van de kant van**'.

Hier informeerde Herodes om vast te stellen '**bij**' hen, dat is: '**van de kant van**' de hogepriesters en schriftgeleerden.

Want ik heb het ook niet **van** een mens ontvangen of geleerd, ...

(NBG)

oude	gar	egō	para	anthrōpou	parelabon	auto	oude
bijw	vgw	vp 1■1nv ev	vzt	zn ₂ ■2nv ev m	■wa FE vt act 1 ev	vp■4nv ev o	bijw
ook-niet	want	ik	bij	mens	-(ik)-accepteerde	het	noch

edidachthēn	alla	dia	apokalypseōs	iēsou	christou
■wa FE vt pas 1 ev	vgw	vzt	zn ₃ ■2nv ev v	zn■2nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m
ik-werd-onderwezen	maar	door	onthulling	van-Jezus	Christus

Gal 1:12

Door de betekenis in Mattheüs 2:4 van het voorzetsel 'para' met de 2nv ('**van de kant van**') wordt de uitspraak van Paulus hier ook duidelijk.

Want hij accepteerde het niet '**bij**' een mens, dat is: niet '**van de kant**' van een mens.

Conclusies van deze les

1. Naamvallen en voorzetsels zijn essentieel voor het begrijpen van de Griekse tekst.
2. Naamvallen en voorzetsels zijn 'plaatjes', waardoor er een levendig beeld geschapen wordt.
3. Iedere naamval en ieder voorzetsel heeft een eigen 'kleur' en zeggingskracht.
4. Naamvallen en voorzetsels geven een enorme precisie aan de formulering van de tekst.

